

au קל sur le modèle אפעל, avec leur sens le plus courant :

גור, grandir, בדר, se séparer, בטל, cesser, בלט, émerger, בסם, être parfumé, בצק, enfler, בך, s'agenouiller, בשל, mûrir, בשם, être parfumé, גבר, croître, גדל, grandir, גדל, se figer, דבק, coller, דבש, être doux, דלק, brûler, טפש, s'épaissir, כבד, être lourd, כוץ, se rétrécir, כסל, être sot, כשל, chanceler, כשר, être droit, לבד, rester seul, לבש, revêtir, למד, apprendre, מתק, être doux, סכל, être sot, סמק, rougir, פגר, crever, פסד, s'abîmer, פצר, insister, צדק, avoir raison, צלל, être ombragé, צמק, se dessécher, צרד, crier d'une voix enrouée, קדם, précéder, קרר, s'obscurcir, creuser, קדש, être sanctifié, קמל, se faner, קצר, être court, קרב, s'approcher, קרם, se couvrir d'une croûte, קרש, se figer, קשב, écouter, רבץ, gîter, רגג, languir, רגז, être irrité, רגש, s'agiter, רטב, être humide, רכב, monter, רפד, étendre, רקב, pourrir, שבץ, avoir une crise cardiaque, שגב, être fort, שכב, coucher, שכל, perdre ses enfants, שכר, être ivre, שקל, être calme, שלם, être achevé, שפל, être bas, שפר, être beau, שרד, rester, תכל, être azur.

BL (40 à 42) donne beaucoup de détails sur les trois conjugaisons Qal possibles du futur, de l'impératif et du passé, GKC (43, 46, 47 h-i) est succinct, L (763) donne un schéma intéressant, J (41) donne une liste de racines problématiques.

Pour les arabisants

Voir p.72-73.

Ce qui est à l'état de trace en hébreu est systématique en arabe.

Voici le schéma proposé pour l'hébreu par M. Lambert :

	Passé	Futur
Actif	a.....o	
	a.....é	
Qualificatif	o.....a	
	é.....a	

1. Le passé hébreu et l'accompli arabe :

Passé en A		Passé en I		Passé en U	
קָטַבְתָּ	כָּתַבְתִּי	1 חָרַבְתָּ	יִשְׁבְּתִי	2 כָּבַרְתָּ	יִכְלֹתִי
קָטַבְתָּ	כָּתַבְתָּ	חָרַבְתָּ	יִשְׁבֵּת	כָּבַרְתָּ	יִכְלֹתָ
קָטַבְתִּי	כָּתַבְתִּי	חָרַבְתִּי	יִשְׁבֵּתִי	כָּבַרְתִּי	יִכְלֹתִי

¹ Etre triste.

² Grandir.

יָכַל	כָּבַר	חָרַן	יָשַׁן	כָּבַר	כָּתַב
יָכַלְהוּ	כָּתְבֵהוּ	חָרַנְתָּ	יָשַׁנְהוּ	כָּבַרְתָּ	כָּתַבְתָּ
יָכַלְנוּ	כָּתְבוּנוּ	חָרַנָּא	יָשַׁנּוּ	כָּבַרְנָא	כָּתַבְנָא
יָכַלְתֶּם	כָּתְבֶתְכֶם	חָרַנְתֶּם	יָשַׁנְתֶּם	כָּבַרְתֶּם	כָּתַבְתֶּם
יָכַלְתֶּן	כָּתְבֶתְנָן	חָרַנְתֶּן	יָשַׁנְתֶּן	כָּבַרְתֶּן	כָּתַבְתֶּן
יָכַלוּ	כָּתְבוּ	חָרְנוּ	יָשַׁנוּ	כָּבְרוּ	כָּתְבוּ
יָכַלוּ	כָּתְבוּ	חָרְנוּ	יָשַׁנוּ	כָּבְרוּ	כָּתְבוּ

2. Le futur hébreu et l'inaccompli arabe :

Futur en U		Futur en A		Futur en I	
אֶכְתֹּב	אֶכְתֹּב	אֶפְרַח ¹	אֶרְכֹּב	אֶנְזַל ²	אֶרְד
תִּכְתֹּב	תִּכְתֹּב	תִּפְרַח	תִּרְכֹּב	תִּנְזַל	תִּרְד
תִּכְתִּיבִין	תִּכְתִּיבִי	תִּפְרַחִין	תִּרְכִּיבִי	תִּנְזַלִּין	תִּרְדִּי
יִכְתֹּב	יִכְתֹּב	יִפְרַח	יִרְכֹּב	יִנְזַל	יִרְד
תִּכְתֹּב	תִּכְתֹּב	תִּפְרַח	תִּרְכֹּב	תִּנְזַל	תִּרְד
תִּכְתֹּב	תִּכְתֹּב	תִּפְרַח	תִּרְכֹּב	תִּנְזַל	תִּרְד
תִּכְתֹּבוּ	תִּכְתֹּבוּ	תִּפְרַחוּ	תִּרְכֹּבוּ	תִּנְזַלוּ	תִּרְדוּ
תִּכְתִּיבִין	תִּכְתִּיבְנָה	תִּפְרַחִין	תִּרְכִּיבְנָה	תִּנְזַלִּין	תִּרְדְּנָה
יִכְתֹּבוּ	יִכְתֹּבוּ	יִפְרַחוּ	יִרְכֹּבוּ	יִנְזַלוּ	יִרְדוּ
יִכְתִּיבִין	יִכְתִּיבְנָה	יִפְרַחִין	יִרְכִּיבְנָה	יִנְזַלִּין	יִרְדְּנָה

¹Etre joyeux.²L'arabe et l'hébreu signifie descendre.

3. L'impératif hébreu et arabe :

Impératif en U		Impératif en A		Impératif en I	
אֲכַתֵּב	כָּתוּב	1 قَطَعَ	كُتِبْ	اِنزِلْ	رُدْ
אֲכַתְּבִי	כָּתוּבִי	قَطְעִי	كُتְבִי	اِنزِلִי	رُدִי
אֲכַתְּבוּ	כָּתוּבוּ	قَطְעוּ	كُتְבוּ	اِنزِلוּ	رُدוּ
אֲכַתְּבֵנָה	כָּתוּבְנָה	قَطְעֵנָה	كُتְבֵנָה	اِنزِلֵנָה	رُدֵנָה

Les racines à troisième radicale ן ou נ

Ce paragraphe est valable pour **toute les conjugaisons**.

On a vu que le **דִּגְשׁ הָזָק** marquait un redoublement de consonne. Inversement, quand on a deux consonnes identiques qui se suivent, il peut arriver que la première disparaisse et s'assimile dans la seconde sous la forme d'un **דִּגְשׁ הָזָק**.

De façon régulière, si la troisième lettre de la racine est un **Nun**, elle s'assimile dans le suffixe du passé **-נו** et le suffixe **-נה** du futur et de l'impératif, sous la forme d'un **דִּגְשׁ הָזָק**. Exemples : **יָשְׁנוּ** (au lieu de ***יָשְׁנִינוּ**), *nous dormions*, à différencier de **יָשְׁנוּ**, *ils dormaient*, **תִּישְׁננה** (au lieu de ***תִּישְׁנִננה**), *vous dormirez, elles dormiront*, **יָשְׁננה** (au lieu de ***יָשְׁנִננה**), *dormez*.

Voici la plupart des verbes entiers qui ont une troisième radicale Nun, dans leurs différentes conjugaisons sans problèmes² :

אָפַן, pétrifier, **אָפֵן**, être pétrifié, **הִתְאַפֵּן**, se pétrifier, **הִתְאַדָּר**, se comporter en maître, **אָזַן**, équilibrer, **אָזֵן**, être équilibré, **הִתְאַזַּן**, s'équilibrer, **אָיַן**, nier, **אָיֵן**, être nié, **הִתְאַיַּן**, se néantiser, **אָכַן**, localiser, **אָכֵן**, être localisé, **אָמַן**, entraîner, **אָמֵן**, être entraîné, **הִתְאַמַּן**, s'entraîner, **אָפַן**, rouer, **אָפֵן**, être roué, **הִתְאַפַּח**, se rétablir, **הִבְחִין**, discerner, **בָּטַן**, doubler, bétonner, **בָּטֵן**, être doublé, bétonné, **הִתְבַּטַּן**, devenir ventru, **הִבְטִין**, engrosser, **בָּיַן**, interpoler, **בָּיֵן**, rendre bossu, caséifier, **גָּבַן**, être bossu, **הִתְגַּבַּן**, devenir bossu, se cailler, **גָּנַן**, nuancer, **גָּנֵן**, être nuancé, **הִתְגַּנַּן**, se diversifier, **גָּנַן**, transformer en jardin, **גָּנֵן**, être transformé en jardin, **הִגְרִין**, engranger, crier à plein gosier, **גָּרַן**, être entassé, **הִגְרַן**, engranger, **הִגְרֵן**, être engrangé, **הִדְגִּין**, remplir de céréales, **דָּיַן**, discuter, **דָּכַן**, pencher, **הִדְכַּן**, être penché, **דָּפַן**, fumer, **דָּפֵן**, être fumé, **דָּפַן**, coincer, **דָּפֵן**, étayer, **דָּפֵן**, être étayé, **דָּשַׁן**

¹ Couper.

² Les formes de Qal sans indications sont de type **אָפַעל**.

(prés. : דָּשָׁן, futur : יִדָּשֵׁן), être gras, דָּשָׁן, engraisser, דָּשָׁן, être engraisé, הִדָּשֵׁן, fertiliser, הִדָּשָׁן, être fertilisé, הִוָּן, capitaliser, הִוָּן, être capitalisé, וָלוּן, voiler, וָלוּן, être voilé, וָבַן, vendre, וָבַן, armer, וָבַן, être armé, וָפֵן, préparer, וָפֵן, être préparé, הִזְמִין, inviter, הִזְמִין, être invité, וָנָן, se prostituer, וָנָן (prés. : וָנָן, futur : יִוָּנֵן), être vieux, הִזְקִין, vieillir, הִזְקִין, être vieilli, חָזַן, être chanter, הִחָחֵן, se faire chanter, חָלָן, laïciser, חָלָן, être laïcisé, הִחָחֵל, se laïciser, חָנַן, implorer, חָסַן, immuniser, חָסַן, être immunisé, הִחָחֵס, se fortifier, חָקַן, faire un lavement, חָקַן, avoir un lavement, חָתַן, marier, חָתַן, être marié, הִחָחֵת, se marier, חָטַן, frire, חָטַן, être frit, הִטְחִין, faire moudre, טָמַן, cacher, גָּטְמַן, être caché, טָמַן, cacher, טָמַן, être caché, הִטְמִין, cacher, הִטְמִין, être caché, טָנַן, se mouiller, גָּטְנַן, être mouillé, טָנַן, mouiller, טָנַן, être mouillé, הִטְעִין, charger, יָגַן, affliger, יָגַן, être affligé, הִתְיַגֵּן, s'affliger, יָוָן, helléniser, הִתְיַוָּן, s'helléniser, יָפֵן, préparer, יָפֵן, être préparé, יָוָן, ioniser, יָשָׁן, endormir, יָשָׁן, vieillir, יָשָׁן, être endormi, devenir vieux, הִתְיַשָּׁן, s'endormir, devenir vieux, כָּבַן, agraffer, כָּבַן, être agrafé, כָּדָן, lier, כָּדָן, lier, כָּדָן, être lié, כָּוָן, orienter, כָּוָן, être orienté, הִחָכֵן, avoir l'intention, הִכְוִין, régler, הִכְוִין, être réglé, כָּמַן, cacher, כָּמַן, cacher, הִכְמִין, cacher, הִכְמִין, être caché, כָּנַן, enrouler, כָּנַן, être enroulé, כָּפַן, pencher, כָּפַן (prés. : כָּפַן, futur : יִכָּפֵן), avoir faim, הִכְפִּין, affamer, הִכְפִּין, être affamé, לָבַן, faire des briques, גָּלְבַן, devenir brique, לָבַן, blanchir, לָבַן, blanchir, הִלְבִּין, devenir blanc, הִלְבִּין, être blanchi, הִלְחִין, composer, לָפַן, citronner, לָפַן, être citronné, הִלְמִין, devenir jaune citron, הִלְמִין, devenir jaune citron, הִלְעִין, causer de l'amertume, לָשָׁן, bavarder, הִלְשָׁן, dénoncer, מָגַן, livrer, protéger, מָגַן, être livré, הִחָמַגֵּן, se protéger, הִחָמַגֵּן, livrer, הִחָמַגֵּן, être livré, מִין, trier, מִין, trier, הִחָמִין, être trié, מְכַן, mécaniser, מְכַן, être mécanisé, הִחָמְכַן, se mécaniser, מָנַן, rationner, מָנַן, être rationné, הִמְעִין, loger, מִתַּן, modérer, מִתַּן, être modéré, הִחָמַתַּן, se modérer, הִמְחִין, attendre, הִמְחִין, être attendu, גָּנַן, jouer, גָּנַן, être joué, הִחָנְנָן, entonner, הִנְגִין, faire jouer, הִנְגִין, être joué, גָּנַן, atrophier, גָּנַן, être atrophié, הִחָנְנָן, s'atrophier, נָתַן, être donné, הִסְאִין, agiter, סָבַן, savonner, סָבַן, être savonné, סָטַן, persécuter, סָכַן, être utile, נִסְכַּן, être en danger, סָכַן, mettre en danger, סָכַן, être mis en danger, הִסְכִּין, s'habituer, סָלָן, projeter, גָּסַן, être marqué, סָמַן, marquer, סָמַן, être marqué, סָנַן, filtrer, סָנַן, être filtré, סָפַן, couvrir, estimer, גָּסַן, être couvert, הִסְפִּין, mettre en dock, הִסְפִּין, être mis en dock, עָנַן, ancrer, délaissé, עָנַן, être ancré, délaissé, הִחָעָנָן, être abandonné, עָדַן, choyer, עָדַן, être choyé, הִחָעָדַן, se choyer, עָיַן, haïr, étudier, עָיַן, être étudié, הִחָעִין, s'intéresser, עָכַן, enlacer, הִחָעָכַן, s'enrouler, עָנַן, couvrir de nuages, עָנַן, être couvert de nuages, הִחָעָנָן, se couvrir de nuages, עָשָׁן, fumer, עָשָׁן, être fumé, הִפְגִין, étinceler, הִפְרִין, doter, הִצָּחִין, empester, צָיַן, marquer, צָיַן, être remarquable, צָנַן, refroidir, צָנַן, être refroidi, צָפַן, cacher, נָצַפַן, être caché, צָפַן, chiffrer, צָפַן, être chiffré, הִצָּפִין, cacher, aller au nord, הִצָּפִין, être caché, קָטַן (prés. : קָטַן, futur : יִקָּטֵן), être petit, נָקַטַן, devenir petit, הִתְקַטַּן, se rétrécir, הִקְטִין, rapetisser, הִקְטִין, être rapetissé, קָנַן, nicher, קָנַן, être niché, הִחָקַנָן, faire son nid, הִקְנִין, installer, הִתְקַצֵּן, devenir officier, הִקְצִין, nommer officier, הִקְצִין, être nommé officier, קָרַן (futur : יִקָּרֵן), rayonner, racornir, נָקַרַן, être diffusé, הִקְרִין, irradier, avoir des

cornes, הקרן, être irradié, cornu, רגן (futur : ירגן), récriminer, התרגן, se plaindre, הרהין, donner en garantie, רטן, grommeler, רטן, grogner, התרטן, se mettre à grogner, הרטין, bougonner, רכן, נרכן, s'incliner, רכן, incliner, רכן, être incliné, הרכין, pencher, הרכן, être penché, רגן, jubiler, רגן, être jubile, הרגין, réjouir, רסן, freiner, רסן, être freiné, התרסן, se retenir, הרסין, brider, הרסן, être bridé, התרצן, devenir sérieux, רקן, vider, רקן, être vidé, השאין, faire du tapage, השחין, chauffer, שטן, haïr, השטין, incriminer, שכן, résider, נשכן, être établi, שכן, loger, שכן, être logé, השכין, établir, השכן, être établi, שמן (prés. : שמן, futur : ישמן), grossir, שמן, graisser, estimer, שמן, être gras, השמין, engraisser, שגן, aiguïser, שגן, être aiguïté, השעין, étayer, השעין, uriner, השעין, être évacué, חבן, chaumer, חבן, être chaumé, חכן, sonder, נחכן, être sondé, חכן, évaluer, חכן, être évalué, החכין, mesurer, חמן, octupler, dessiner, חמן, être octuplé, חקן (prés. : חוקן ou חקין), rectifier, נחקן, être corrigé, חקן, réparer, חקן, être réparé, החקין, installer, החקן, être installé.

De façon régulière, si la troisième lettre de la racine est un **Taw**, elle s'assimile dans les suffixes du passé qui débutent par un Taw sous la forme d'un קֹזק. Voici le passé du קל de la racine כרת, couper:

	כָּרַתִּי	
כָּרַתְּ		כָּרַתְּ
כָּרַתָּהּ		כָּרַתְּ
	כָּרַתְנוּ	
כָּרַתְּוּ		כָּרַתְּוּ
	כָּרַתְוּ	

Voici la plupart des verbes entiers sans problèmes qui ont une troisième radicale Taw, dans leurs différentes conjugaisons :

איח, épeler, איח, être épelé, ביח, domestiquer, ביח, être domestiqué, התביח, devenir domestique, הבעיח, effrayer, גתח, jouer de la Gittit, דיח, exsuder, encrer, דיח, être encré, וסח, régler, וסח, être réglé, ונח, détourner, ונח, être détourné, זיח, être olivâtre, זפח, poïsser, גזפח, être poïssé, זפח, poïsser, זפח, être poïssé, חבח, faire une omelette, חפח, plier, התחפח, se replier, חתח, briser, חתח, être brisé, כפח, lier, נכפח, être lié, כפח, lier, כפח, être lié, הכפח, lier, כרת, couper, נכרת, être coupé, הכרית, anéantir, הכרת, être anéanti, נכחח, être broyé, כחח, broyer, כחח, être broyé, החכחח, se briser, הלחחית, haleter, se courber, לפח, saisir, גלפח, être saisi, לפח, assaisonner, לפח, être assaisonné, החלפח, se coller, הלפח, saisir, לתח, malter, גלתח, être malté, לתח, malter, לתח, être malté, הנחית, faire descendre, נכת, frapper, נשח, se dessécher, סכח,

écouter, **נִסְכַּח**, **הִסְכִּיחַ**, faire attention, **נִסְלַח**, être tamisé, **סִלַּח**, tamiser, **סִלַּח**, être tamisé, **סִפַּח**, découper, **סִפַּח**, tailler, **סִפַּח**, être taillé, **עִבַּח**, déformer, **עִבַּח**, être déformé, **הִתְעַבַּח**, s'embrouiller, **עוּן**, déformer, **עוּן**, être déformé, **הִתְעוּן**, se déformer, **עִמַּח**, comparer, **עִמַּח**, être comparé, **עִשַׁח**, engraisser, **עִשַׁח**, être engraisé, **הִתְעַשַׁח**, réfléchir, **עִתַּח**, chronométrer, **עִתַּח**, être chronométré, **הִפְחִיחַ**, diminuer, **פִּתַּח**, effriter, **פִּתַּח**, morceler, **צָבַח**, arracher, **נִצְבַּח**, être serré, **צָבַח**, serrer, **צוּן**, se joindre, **צוּן**, grouper, **צוּן**, être groupé, **צִיַּח**, obéir, **צָמַח**, détruire, contracter, assujettir à perpétuité, **נִצְמַח**, être détruit, se contracter, être assujetti à perpétuité, **צָמַח**, consumer, serrer, asservir à perpétuité, **צָמַח**, être consumé, serré, asservi à perpétuité, **הִצְמִיחַ**, détruire, vendre à perpétuité, **הִצְמַח**, être détruit, vendu à perpétuité, **צָתַח**, allumer, **צָתַח**, être allumé, **קָשַׁח**, arquer, **נִקְשַׁח**, s'arquer, **קָשַׁח**, arquer, **הִתְקַשַׁח**, s'arquer, **הִקְשִׁיחַ**, arquer, **רָשַׁח**, grillager, **רָשַׁח**, être grillagé, **הִתְרַשַׁח**, s'entrelacer, **הִרְשִׁיחַ**, mettre dans le filet, **שָׁבַח**, cesser, **נִשְׁבַּח**, être aboli, **הִשְׁבִּיחַ**, arrêter, **הִשְׁבַּח**, être arrêté, **הִשְׁחִיחַ**, abimer, **שָׁמַח**, frapper d'anathème, **שָׁמַח**, **הִשְׁמַח**, être frappé d'anathème, **שָׁנַח**, graduer, **שָׁנַח**, être gradué, **שָׁפַח**, mettre sur le feu, **נִשְׁפַּח**, être mis sur le feu, **נִשְׁתַּח**, être fondé, **שָׁתַח**, fonder, **שָׁתַח**, être fondé, **הִשְׁתִּיחַ**, fonder, **הִשְׁתַּח**, être fondé..

Il est à noter qu'en écriture non-vocalisée, pour faciliter la lecture et éviter les ambivalences on écrit deux fois le Taw ou le Nun. Ainsi **יִשְׁנֹנוּ** s'écrit **כִּרְתַּחְתִּי** et **יִשְׁנֹנוּ**.

Voir GKC (44o), L (882), J (18c, 42e).

Pour les arabisants

Ces problèmes existent en arabe. Ainsi pour le Nun, on a pour la première personne du pluriel de l'accompli des formes du type : **حَزَبْنَا** ou pour la troisième personne du féminin plurielle **حَزِنَ**. Il en est de même pour le Taw.

Les problèmes du **הִתְפַּעֵל**

Ces problèmes dérivent du Taw de la préformante de cette conjugaison si elle est suivie d'une première lettre radicale sifflante, **זִשְׁשׁ"ץ**, ou dentale, **דִּט"ח**. Plusieurs cas de figure se présentent :

1- **assimilation**¹. Le Taw de la préformante peut disparaître et s'assimiler dans les dentales **דִּט"ח** qui lui sont proches sous la forme

¹ Il faut ajouter que cette règle varie suivant les périodes de la langue, ainsi, en hébreu moderne, il existe une tendance à ne pas réaliser l'assimilation. Dans les dictionnaires, on arrive à trouver les deux formes conjointement. Il est difficile oralement de distinguer **לְהִדְמוּחַ**, se comparer, de **לְהִדְמוּחַ**, ressembler. Il en découle que, souvent, le **הִתְפַּעֵל** et le **נִפְעַל** de ces racines ont pratiquement le même sens.